

Коцик К. Э. Методика синтаксического анализа предложений китайского языка по топиковым составляющим / К. Э. Коцик // Научный диалог. — 2018. — № 10. — С. 78—88. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-10-78-88.

Kotcik, K. E. (2018). Method of Syntactic Analysis of Chinese Sentences on Topical Components. *Nauchnyy dialog*, 10: 78-88. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-10-78-88. (In Russ.).



УДК 811.581'367

DOI: 10.24224/2227-1295-2018-10-78-88

Методика синтаксического анализа предложений китайского языка по топиковым составляющим

© Коцик Кристина Эдуардовна (2018), orcid.org/0000-0002-7759-6960, старший преподаватель кафедры китайского языка, ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет» (Москва, Россия), kristina.kotcik@gmail.com.

Статья посвящена вопросам синтаксического анализа предложений языков изолирующего типа (китайский), изучению возможных путей такого анализа с опорой на различные лингвистические концепции, поиску наиболее оптимальных вариантов. Актуальность исследования обусловлена тем, что топиковая стратегия закономерно становится одной из ведущих при анализе китайского языкового материала. Новизна работы видится в том, что открытым остается вопрос о методике применения стратегии / положений предикационной концепции языка на практике: при составлении учебных материалов, переработке грамматик и их деталей. В статье приводится обзор методик синтаксического анализа предложений китайского языка по топиковым составляющим. Представлена авторская разработка синтаксического разбора предикационных цепей с применением графического метода. Автор подчеркивает, что выявление и классификация топиковых структур — научно обоснованная и практически верифицируемая (подлежащая дальнейшему расширению) стратегия анализа, наиболее полно отражающая типологию и реалии китайского языка. Поднимается вопрос о возможности создания целостного, системного и самодостаточного метода синтаксического анализа без опоры на понятия европейской грамматической традиции.

Ключевые слова: топик; комментарий; топиковое направление; методика синтаксического анализа; предикационная концепция языка.

1. История вопроса

Традиция бинарного членения включает различные подходы к синтаксическому анализу предложения [Коцик, 2016]. В период античной философии

впервые были введены понятия имени и глагола [Платон, 1986; Аристотель, 1978], затем утвердилась система членения на существительное и глагол / подлежащее и сказуемое. На рубеже XIX—XX веков в рамках психологического направления в лингвистике произошло разделение на грамматические и психологические категории [Пауль, 1960]. В середине XX века сформировалась теория актуального членения предложения. Позднее американские дескриптивисты [Носкетт, 1958; Хоккетт, 1970; Lyons, 1968; Lyons, 1977] стали употреблять термин *топик*; топиковое направление начало постепенно развиваться в самостоятельное лингвистическое течение.

Изучение языков типа китайского сыграло решающую роль в развитии топиковой теории: американский лингвист китайского происхождения Чжао Юаньжэнь впервые отметил, что грамматическим значением подлежащего и сказуемого (предикативной пары) в китайском языке обладают не «деятель» и «действие», а «топик» и «комментарий»: «The grammatical meaning of subject and predicate in a Chinese sentence is topic and comment, rather than actor and action» [Chao, 1968, с. 69]. Вскоре американские специалисты Ч. Ли и С. Томпсон предложили новую типологическую классификацию языков, построенную на противопоставлении языков с выдвижением топика (китайский, лаху, лису); языков с выдвижением подлежащего (индоевропейские, нигер-конго, финно-угорские, семитские, дирбал, индонезийский, малагасийский); языков с выдвижением как подлежащего, так и топика (японский, корейский); языков, в которых нет ни выдвижения подлежащего, ни выдвижения топика (тагальский, иллокано).

После выхода их статьи в 1976 году [Li, 1976; Ли, 1982] топиковая теория прошла стадии как категорического неприятия, так и стремительного введения в понятийный и терминологический оборот. С нашей точки зрения, значительную роль в этом процессе в России сыграла предикционная концепция языка, основы и положения которой изложены в работах В. А. Курдюмова [Курдюмов, 1999; 2006; 2014; 1994; 2009; 1994; 1999; 1999; 2016; 1993; 2014]. Переключение внимания с грамматик европейских языков как т. н. образца лингвистического описания позволило не только увидеть необходимость исследовать китайский язык через призму понятий топика и комментария, но и, в свою очередь, рассматривать его как основу для перестройки лингвистической теории.

2. Поиск путей синтаксического анализа предложений китайского языка с учетом его типологических особенностей

Одной из задач, которые предстоит решить в рамках топикового направления, является внедрение теории в прикладные исследования и учеб-

ный процесс, в частности — построение методики синтаксического анализа предложений китайского языка с опорой на положения предикационной концепции. В данной статье мы постараемся рассмотреть различные варианты анализа топиковых конструкций китайского языка, а также определить пути дальнейшего развития данного исследования.

На наш взгляд, можно выделить несколько подходов.

Во-первых, анализ можно провести с опорой на формальные показатели топиковых конструкций. При таком подходе представляется возможным обозначить три общие группы формальных маркеров:

1. Топиковые конструкции с инициирующими вводными оборотами (выражениями-маркерами). В таких предложениях маркерами могут служить различные вводные слова (находящиеся в диапазоне «предлог — союз», по терминологии В. А. Курдюмова [Курдюмов, 2006]) типа «關於», «至於», «對於» и многие другие:

關於/至於/對於這件事我全不知。 Guānyú/zhìyú/duìyú zhè jiàn shì wǒ quán bùzhī.

Дословно: Что касается + этот + дело | я + полностью + не + знать

Об этом деле я ничего не знаю.

Кроме того, между топиком и комментарием в предложении на китайском языке можно вставить служебные частицы «啊» а, «呢» ne:

你啊/呢,真有本事。 Nǐ a/ne, zhēn yǒu běnshí.

Дословно: Ты + модальная частица | действительно + быть умелым и удачливым

Ты (вот) — действительно молодец.

2. Письменные топиковые конструкции с пунктуационными маркерами. Топик и комментарий в предложениях на китайском языке также могут быть отделены запятой (как в примере выше), реже — знаком тире.

3. Топиковые конструкции без специальных маркеров. Часто граница между топиком и комментарием в китайском предложении вообще никак не обозначена формально:

不了解情况不要亂放炮。 Bù liǎojiě qíngkuàng bùyào luàn fàngpào.

Дословно: Не + знать + ситуация | не + надо + разбрасывать + выступать с сенсационным (резким) замечанием

Не зная ситуацию, не разбрасывайтесь резкими замечаниями.

Во-вторых, без опоры на формальные показатели границу между топиком и комментарием можно провести, исходя из утверждения о том, что топик и комментарий — это определенные несогласующиеся позиции, рамки, подлежащие заполнению. Так, А. М. Ефремов, исследуя связность китайского текста, говорил о явлении «спаянных синтагм» [Ефремов,

1987]. Г. П. Мельников [Мельников, 1989; 2000; 2003] отмечал, что синтаксическая структура «топик — комментарий» является «канонически расчлененной»: «сочленение» происходит только в сознании слушающего. То есть каждый из компонентов структуры «топик — комментарий» является т. н. предикативным единством (компоненты которого согласуются друг с другом, но по отдельности не согласуются с другим компонентом структуры Т-К). Данную идею развивает в своих работах отечественный исследователь А. В. Скворцов [Курдюмов, 2016; Скворцов, 2017].

富与貴 | 是人之所欲也。Fù yǔ guì | shì rén zhī suǒ yù yě.

Дословно: Богатство + и + знатность | связка + люди + притяжательная частица + формант «то, чего» + желать + конечная частица предложения.

Богатства и знатности хотят все.

В примере выше комментарий **是人之所欲也** shì rén zhī suǒ yù yě образует предикативное единство, компоненты которого по отдельности не сочленяются с топиком **富与貴** fù yǔ guì.

3. Методика анализа китайского языкового материала с опорой на положения предикационной концепции языка

При анализе конструкций китайского языка мы можем согласиться с данными подходами лишь отчасти. На наш взгляд, при определении границы между топиком и комментарием все перечисленные формальные и «синтаксические» показатели являются вторичными, так как в китайском языке отсутствует какое-либо согласование: даже внутри комментария из примера выше нет какой-либо формальной согласованности — компоненты сочленяются лишь в сознании.

Для определения границы между топиком и комментарием, с нашей точки зрения, одним из наиболее существенных признаков остается звучащая / логическая пауза. Но, прежде всего, следует руководствоваться предикационным пониманием: топик и комментарий связаны предикативным отношением характеризации — комментарий характеризует топик, и характеризация утверждается актом речи, присваивается говорящим и адресуется слушающему. Если все прочие показатели непостоянны и вариативны в зависимости от особенностей конкретного языка, индивида и т. п., то предикативное отношение, лежащее в основе Т-К, — константное и универсальное свойство.

В нашем понимании, топик и комментарий — это определенные синтаксические рамки, формирующие предложение. Китайский, являясь по типологическим характеристикам языком «топиковым» (с выдвижением топика, по терминологии Ли-Томпсон), представляет собой наиболее яркое

доказательство данному утверждению: поскольку т. н. (по-хомскиански, единственная) глубинная структура в нем совпадает с поверхностной, предикационная рамка «топик — комментарий» очевидна во всех случаях. Иначе говоря, в китайском языке нет необходимости выделять и разделять формальное и актуальное членения. В предложении 這本書我還沒看過. Zhè běn shū wǒ hái méi kànɡuò. (Дословно: Этот + счетное слово + книга | я + еще + не + читать + формант многократности в прошлом Эту книгу я еще не прочел.) четко выражены топик 這本書 Zhè běn shū эта книга и комментарий 我還沒看過 wǒ hái méi kànɡuò я еще не прочел.

Исходя из сделанных выводов, при выделении топиковых составляющих в предложениях на китайском языке, то есть при определении рамочной структуры предложения, можно предложить следующий простой алгоритм, содержащий два основных этапа:

1. Поиск в предложении топика и комментария на основе их понимания в рамках предикационной концепции языка:

«Топик — 1. В самом общем виде: универсальная базовая категория языка: предицируемый компонент; то, что подвергается характеристизации — на всех уровнях, этапах, во всех измерениях языка. 2. в классическом понимании Ч. Ли и С. Томпсон: синтаксическая категория, противопоставляемая подлежащему и функционирующая в предложениях типа Т-К» [Курдюмов, 2006, с. 489].

«Комментарий — 1. В самом общем виде: универсальная базовая категория языка: предицирующий компонент; то, что характеризует топик — на всех уровнях, этапах, во всех измерениях языка. 2. в классическом понимании Ч. Ли и С. Томпсон: синтаксическая категория, противопоставляемая сказуемому и функционирующая в предложениях типа Т-К» [Курдюмов, 2006, с. 482].

«Главное свойство Т&К — отнюдь не обособленность топика и комментария, а характер связи (предикативный: характеристика одного компонента другим, утверждаемая или предназначенная к утверждению). Любые другие структуры не только подобны топиковым, но и генетически с ними связаны: предикативная связь есть универсальное свойство и структурная основа языка» [Курдюмов, 2006, с.128].

2. Проверочный этап при помощи «синтаксического метода» и подстановки формальных показателей:

- а. выделение возможных отдельных предикативных единств внутри топика / комментария;

- б. обнаружение реальной / логической паузы после топика;

- в. постановка (после топика) модальных частиц 呀 a, 呢 ne и т.д.

Так, предложение 這本書我還沒看過. Zhè běn shū wǒ hái méi kànqùo. (*Дословно: Этот + счетное слово + книга | я + еще + не + читать + формант многократности в прошлом Эту книгу я еще не прочел.*) может быть разобрано следующим образом:

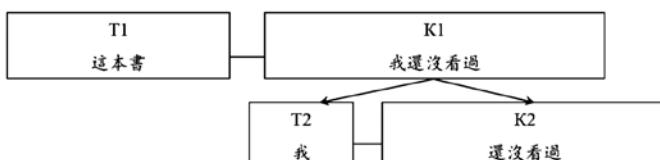
1. В предложении 這本書我還沒看過 отчетливо видны предицируемый 這本書 и предицирующий 我還沒看過 компоненты. На этом предикации не заканчивается, внутри предицирующей части можно обозначить еще одну предикационную цепь, состоящую из (вторичного) топика 我 и комментария 還沒看過 (подлежащего и сказуемого в терминологии Литомпсон, поскольку отношение «деятель-действие»).

2. В данном предложении фразу 我還沒看過 можно считать отдельным предикативным единством, в котором, с точки зрения европейских грамматик, можно выделить подлежащее 我 и глагольное сказуемое 看.

3. Между Т-К присутствует реальная / логическая пауза (наличие может быть подтверждено с применением метода интроспекции).

4. При постановке модальных частиц между Т-К органичность предложения не нарушается, следовательно, можно считать, что граница определена верно:

這本書 (啊/呢) 我 (啊/呢) 還沒看過。



Вывод: В данном предложении выделяются главные топик 這本書 и комментарий 我還沒看過, который также можно рассматривать как отдельную предикационную цепь со своим топиком 我 и комментарием 還沒看過. С точки зрения правил европейских грамматик, фраза 這本書 традиционно будет названа («инвертированным») дополнением. Однако, с точки зрения предикационной концепции, это топик, так как он служит определенной синтаксической рамкой и является в предложении характеризуемым / предицируемым элементом, и подлежащее — не что иное как частный подвид топика.

4. Выводы

С нашей точки зрения, представленный вариант методики синтаксического анализа демонстрирует возможность осуществлять синтаксический

разбор предложений китайского языка без опоры на терминологию и понятийный аппарат грамматик европейских языков (поиск предикативных единиц с т.н. подлежащим и сказуемым внутри топика / комментария был использован нами лишь как одно из проверочных средств). Мы придерживаемся точки зрения, что китайский язык является ярко выраженным «топиковым», и выделение в китайских предложениях категорий «подлежащее», «сказуемое», «дополнение» и др., по нашему мнению, является искусственным. Тот факт, что в некоторых предложениях китайского языка топик совпадает с т.н. подлежащим, ни в коем случае не превращает топик в подлежащее. Мы бы предпочли рассматривать его как отдельный вид — «топик-деятель», наряду с которым могут быть и топики, указывающие на временные / пространственные рамки, которые традиционно называют обстоятельствами времени / места и др. Топики могут принимать различный вид, являясь предицируемыми / характеризуемыми компонентами высказываний. На наш взгляд, нет каких-либо ограничений на то, что именно может быть топиком.

В данной статье в качестве примера мы использовали наиболее типичное простое предложение. Тем не менее использование предложенного алгоритма при анализе самых разных предложений позволит, помимо разнообразия топиков, увидеть и большое разнообразие предикационных цепей в целом.

Таким образом, с нашей точки зрения, выявление и классификация топиковых структур — научно обоснованная и практически верифицируемая (подлежащая дальнейшему расширению) стратегия анализа, наиболее полно отражающая типологию и реалии китайского языка. Предложенный нами вариант синтаксического анализа предложений по топиковым составляющим представляется оправданным и имеющим потенциал дальнейшего более детального развития.

Литература

1. Аристотель. Категории / Аристотель // Сочинения. В 4 т. Т. 2. — Москва : Мысль, 1978. — С. 61—90.
2. Ефремов А. М. Связность китайского текста в сравнительно-типологическом аспекте : диссертация ... кандидата филологических наук / А. М. Ефремов. — Москва, 1987. — 184 с.
3. Коцик К. Э. Концепции топиковых структур в языкоznании Новейшего времени / К. Э. Коцик // Вестник МГПУ. Серия Филология. Теория языка. Языковое образование. — 2016. — № 2 (22). — С. 125—129.
4. Курдюмов В. А. Идея и форма. Основы предикационной концепции языка / В. А. Курдюмов. — Москва : Военный университет, 1999. — 194 с.

5. Курдюмов В. А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика / В. А. Курдюмов. — Москва : Цитадель-трейд ; Вече, 2006. — 576 с.
6. Курдюмов В. А. Морфологический уровень китайского языка как изолирующего топикового. Сущность и содержание позиции частицы / В. А. Курдюмов // Вестник МГПУ. Серия Филология. Теория языка. Языковое образование. — 2014. — № 1 (13). — С. 37—46.
7. Курдюмов В. А. Предикативность как лингвистическая категория и сложное отношение / В. А. Курдюмов // Сборник научных трудов Военной академии экономики, финансов и права. — 1994. — № 28. — С. 69—74.
8. Курдюмов В. А. Предикативная концепция как возможная лингвистическая парадигма / В. А. Курдюмов // Язык в парадигмах гуманитарного знания : XXI век. — Санкт-Петербург : Издательство СПбГУЭФ ; Лингва, 2009. — С. 74—91.
9. Курдюмов В. А. Предикация и предикативность в китайской и русской речи : диссертация ... кандидата филологических наук / В. А. Курдюмов. — Москва, 1994. — 160 с.
10. Курдюмов В. А. Предикация и природа коммуникации : диссертация ... доктора филологических наук / В. А. Курдюмов. — Москва, 1999. — 263 с.
11. Курдюмов В. А. Словосочетание в предикатоцентрической модели иерархии языковых уровней / В. А. Курдюмов // Известия Восточного института. — 1999. — № 4. — С. 139—144.
12. Курдюмов В. А. Средства топикализации в классическом китайском языке вэньянь : учебное пособие для студентов факультета иностранных языков педагогических вузов / В. А. Курдюмов, А. В. Скворцов. — Москва : МГПУ, 2016. — 48 с.
13. Курдюмов В. А. Топиковые структуры и их типология / В. А. Курдюмов // Научно-техническая информация. Серия 2. — 1993. — № 12. — С. 23—29.
14. Ли Ч. Подлежащее и топик: новая типология языков / Ч. Ли, С. Томпсон // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 11. Современные синтаксические теории в американской лингвистике. — Москва : Прогресс, 1982. — С. 193—235.
15. Мельников Г. П. Принципы и методы системной типологии языков : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук / Г. П. Мельников. — Москва, 1989. — 24 с.
16. Мельников Г. П. Системная типология языков: принципы, методы, модели / Г. П. Мельников. — Москва : Наука, 2003. — 393 с.
17. Мельников Г. П. Системная типология языков: синтез морфологической классификации языков со стадиальной : курс лекций / Г. П. Мельников. — Москва : Издательство РУДН, 2000. — 90 с.
18. Пауль Г. Принципы истории языка / Г. Пауль ; пер. с немецкого ; под редакцией А. А. Холодовича. — Москва : Издательство иностр. лит-ры, 1960. — 500 с.
19. Платон. Диалоги / Платон. — Москва : Мысль, 1986. — 1502 с.
20. Скворцов А. В. Курс древнекитайского языка : учебник : в 2 частях / А. В. Скворцов. — Москва : Издательство ВКН, 2017. — Ч. 1. — 328 с. — Ч. 2. — 208 с.

21. *Хоккетт Ч.* Проблема языковых универсалий / Ч. Хоккетт // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 5. Языковые универсалии. — Москва : Прогресс, 1970. — С. 45—76.
22. *Chao Y. R.* A grammar of spoken Chinese / Y. R. Chao. — Berkeley ; Los Angeles : University of California Press, 1968. — 846 p.
23. *Hockett Ch.* A Course in Modern Linguistics / Ch. Hockett. — New York : Macmillan, 1958. — 621 p.
24. *Kurdyumov V. A.* A course in theoretical chinese grammar": principles and contradictions / V. A. Kurdyumov // Procedia Social And Behavioral Sciences. — 2014. — № 116. — P. 3147—3151.
25. *Li Ch. N.* Subject and Topic : A New Typology of Language / Ch. N. Li, S. A. Thompson // Subject and Topic. — New York : Academic Press, 1976. — P. 457—489.
26. *Lyons J.* Introduction to Theoretical Linguistics / J. Lyons. — Cambridge : Cambridge University Press, 1968. — 520 p.
27. *Lyons J.* Semantics / J. Lyons. — Cambridge : Cambridge University Press, 1977. — 187 p.

Method of Syntactic Analysis of Chinese Sentences on Topical Components

© Kotcik Kristina Eduardovna (2018), orcid.org/0000-0002-7759-6960, senior lecturer, Department of Chinese Language, Moscow City University (Moscow, Russia), kristina.kotcik@gmail.com.

The article is devoted to the syntactic analysis of sentences of isolating languages (Chinese), to the study of possible ways of such analysis based on various linguistic concepts, to the search for the most optimal variants. The relevance of the study is determined by the fact that the topic strategy naturally becomes one of the leading in the analysis of Chinese language material. The novelty of the work is seen in the fact that the question of the method of application of the strategy / statements of the predication concept of language in practice remains open: in the preparation of educational materials, processing of grammars and their details. The article provides an overview of the methods of syntactic analysis of the constructions in the languages of the isolating type. The algorithms of the analysis of sentences of the Chinese language on topical components are proposed. The author's development of syntactic analysis of predication chains with the use of graphical method is presented. The author emphasizes that the identification and classification of topic structures is a scientifically sound and practically verifiable (subject to further expansion) analysis strategy that most fully reflects the typology and realities of the Chinese language. The question is raised about the possibility of creating a holistic, systematic and self-sufficient method of syntactic analysis without relying on the concept of European grammatical tradition.

Key words: topic; comment; topic direction; method of syntactic analysis; predication concept of language.

References

- Aristotel. (1978). Kategorii. In: *Sochineniya*. Moskva: Mysl'. 4/2. 61—90. (In Russ.).
- Chao, Y. R. (1968). *A grammar of spoken Chinese*. Berkeley; Los Angeles: University of California Press.
- Efremov, A. M. (1987). *Svyaznost' kitayskogo teksta v sravnitelno-tipologicheskem aspekte*: dissertatsiya ... kandidata filologicheskikh nauk. Moskva. (In Russ.).
- Hockett, Ch. (1958). *A Course in Modern Linguistics*. New York: Macmillan. (In Russ.).
- Hockett, Ch. (1970). Problema yazykovykh universaliy. In: *Novoye v zarubezhnoy lingvistike. 5. Yazykovyye universalii*. Moskva: Progress. 45—76. (In Russ.).
- Kotcik, K. E. (2016). Kontseptsiy topikovykh struktur v yazykoznanii Noveyshego vremeni. *Vestnik MGPU. Seriya Filologiya. Teoriya yazyka. Yazykovoye obrazovaniye*, 2 (22): 125—129. (In Russ.).
- Kurdyumov, V. A. (1993). Topikovye struktury i ikh tipologiya. *Nauchno-tehnicheskaya informatsiya*, 2 (12): 23—29. (In Russ.).
- Kurdyumov, V. A. (1994). Predikativnost' kak lingvisticheskaya kategorija i slozhnoye otnosheniye. In: *Sbornik nauchnykh trudov Voennoy akademii ekonomiki, finansov i prava*. 28: 69—74. (In Russ.).
- Kurdyumov, V. A. (1994). *Predikatsiya i predikativnost' v kitayskoy i russkoy rechi*: dissertatsiya ... kandidata filologicheskikh nauk. Moskva. (In Russ.).
- Kurdyumov, V. A. (1999). *Ideya i forma. Osnovy predikatsionnoy kontseptsiy yazyka*. Moskva: Voennyy universitet. (In Russ.).
- Kurdyumov, V. A. (1999). *Predikatsiya i priroda kommunikatsii*: dissertatsiya ... doktora filologicheskikh nauk. Moskva. (In Russ.).
- Kurdyumov, V. A. (1999). Slovosochetaniye v predikatotsentricheskoy modeli ierarkhii yazykovykh urovney. *Izvestiya Vostochnogo instituta*, 4: 139—144. (In Russ.).
- Kurdyumov, V. A. (2006). *Kurs kitayskogo yazyka. Teoreticheskaya grammatika*. Moskva: Tsitadel-treyd; Veche. (In Russ.).
- Kurdyumov, V. A. (2009). Predikatsionnaya kontseptsiya kak vozmozhnaya lingvisticheskaya paradigma. In: *Yazyk v paradigmakh gumanitarnogo znanija: XXI vek*. Sankt-Peterburg: Izdatelstvo SPbGUEF; Lingva. 74—91. (In Russ.).
- Kurdyumov, V. A. (2014). A course in theoretical chinese grammar: principles and contradictions. *Procedia Social and Behavioral Sciences*, 116: 3147—3151.
- Kurdyumov, V. A. (2014). Morfologicheskiy uroven' kitayskogo yazyka kak izoliruyushchego topikovogo. Sushchnost' i soderzhanije pozitsii chastyts. *Vestnik MGPU. Seriya Filologiya. Teoriya yazyka. Yazykovoye obrazovaniye*, 1 (13): 37—46. (In Russ.).
- Kurdyumov, V. A., Skvortsov, A. V. (2016). *Sredstva topikalizatsii v klassicheskem kitayskom yazyke ven'yan'*. Moskva: MGPU. (In Russ.).
- Li, Ch. N., Tompson, S. A. (1976). Subject and Topic: A New Typology of Language. In: *Subject and Topic*. New York: Academic Press. 457—489.
- Li, Ch. N., Tompson, S. A. (1982). Podlezhashcheye i topik: novaya tipologiya yazykov. In: *Novoye v zarubezhnoy lingvistike. 11. Sovremennyye sintaksicheskiye teorii v amerikanskoy lingvistike*. Moskva: Progress. 193—235. (In Russ.).

- Lyons, J. (1968). *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lyons, J. (1977). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Melnikov, G. P. (1989). *Printsipy i metody sistemnoy tipologii yazykov*: avtoreferat dissertatsii ... doktora filologicheskikh nauk. Moskva. (In Russ.).
- Melnikov, G. P. (2000). *Sistemnaya tipologiya yazykov: sintez morfologicheskoy klassifikatsii yazykov so stadialnoy*. Moskva: Izdatelstvo RUDN. (In Russ.).
- Melnikov, G. P. (2003). *Sistemnaya tipologiya yazykov: printsipy, metody, modeli*. Moskva: Nauka. (In Russ.).
- Paul, G. (1960). *Printsipy istorii yazyka*. Moskva: Izdatelstvo inostrannoy literatury. (In Russ.).
- Platon. (1986). *Dialogi*. Moskva: Mysl. (In Russ.).
- Skvortsov, A. V. (2017). *Kurs drevnekitayskogo yazyka: uchebnik*. Moskva: Izdatelstvo VKN. 1—2. (In Russ.).